

CURRICULUM VITAE OF JASDEEP SINGH

Email: jasdeep.jogewala@gmail.com **Phone:** +919988638850
Weblog: parchanve.wordpress.com **twitter:** [jasdeep](#) **skype:** [jasdeep.syng](#)
Address: F89 Army Flats, MDC-4, Panchkula, Haryana-134109

INTERESTS

Digital Humanities; Film Studies; Visual Anthropology; Data Science; Socio Linguistics; Translation Studies; Punjabi, Urdu, Indic Languages studies.

EDUCATION

2017 **Film Appreciation Course** Film and Television Institute of India, Pune
2016 **MA English and Cultural Studies** Panjab University, Chandigarh (Correspondence)
2005 **B.Tech. Degree in Information Technology** Punjab Technical University, Jalandhar

EXPERIENCE

TRANSLATION

2018– kirrt.org An online archive of stories and photographs of Punjabi labour
2005– [parchanve](#) A web repository of translated Punjabi literature
2018 **Birha** English translation of Shiv Kumar Batalvi's selected poems
2017 [Chann Pardesee](#) Subtitles
2016 **The Dark Moon and The Mute Fury** Translation of two Punjabi Short stories
2015 [Qissa Panjab \(A Tale of Punjab\)](#) Subtitles
2013 [Sikander](#) Subtitles

CINEMA

2019 **The Crescent Night** Screenplay and dialogues for a Punjabi film on rehabilitation of a prisoner
2018 **Untitled** Screenplay for a Punjabi film on Indo-Pak border
2016 **IN THE SAME GARDEN (segment INFILTRATOR)** Translation, Dialogues
2015 **Chauthi Koot (The Fourth Direction)** Translation, Additional Dialogues, Research, Diction support
2013 **The Singapore Mutiny** Research, Documentation
2011 **Annhe Ghorhe Da Daan (Alms for a Blind Horse)** Translation and Additional Dialogues

THEATER

2018 **O Jugni Punjab Di** Theatrical Performance, Script for narration on Punjabi cultural history

SOFTWARE ENGINEERING

2011 - Present **Basware Corporation**, Chandigarh, Associate Lead Software Engineer
2010 **Net Solutions**, Chandigarh, Web Developer
2008 **RouteGuru.com**, New Delhi, Product Engineer
2007 **Fidelity Information Services**, Chandigarh, Software Engineer

PUBLICATIONS

RESEARCH PAPERS

2017 **Politics of Caste and Textual Cleansing: A case of Punjabi poetry** The IACLALS Journal Vol. 3

ESSAYS

2017 **A Photographer's World: The Art of Randeep Maddoke** Cafe Dissensus, Online, An introductory article on the work of photographer Randeep Maddoke

2016 **The Many Ballis of My Punjab** Arre, India, An article on film 'Udta Punjab' and drug abuse in Punjab

2012 **Rationalist movement in Punjab** The Rationale, Pakistan, An introductory article on rationalist movement in Indian Punjab

2010 **Peepli Live: Koe Marey Te Koe Jeevey** Gulaam Kalam, India, A review of film Peepli live

TRANSLATION

2016 **The Other Shore of Words** Chetna Parkashan, Ludhiana, Punjab, 2016, Translation of Jaswant Zafar's poetry

2018 **Bechaini Te Achambhe Ton Paar**, Punjabi Tribune, Translation of Gurminder Singh's essay on his cinema

2017 **Jodhpur Di Hadd** Wahga, A Punjabi research journal, No. 5 (July – September 2017), Translation of Ali Akbar Natiq's short story

2016 **Human + The Bird** 91st Meridian, an e publication of IQP at University of Iowa, Volume 9 Number 1, Translation of Jaswant Singh Zafar's poems

PRESENTATIONS

2016 **The apparatus and the subaltern: Study of Gurminder Singh's Annhe Ghorhe Da Daan** 45th South Asia Conference at Madison, Wisconsin, USA

2016 **Translating Disability: A critical study of two Punjabi stories**, Translating Disability across Cultures: The Translation and Representation of Disability in the Modern Indian Short Story JNU, New Delhi, India

2016 **Politics of Caste and Textual Cleansing: A case of Punjabi poetry** IACLALS- Indian Association for Commonwealth Literature Language Studies Annual Conf. Kakatiya University, Warangal, Telangana, India

2015 **Artists in the Internet age: Works of Teju Cole and others** Emerging Contexts of Technology and Culture Conference, Punjabi University, Patiala, Punjab, India

SKILLS

Natural Languages

Fluent in English, Punjabi, Hindi.

Beginner level Urdu.

Programming Languages

Java, Python.

SUMMARY

- Software Engineer with extensive expertise in the design & development of enterprise applications. (12 Years)
- Experience in research, dialogue writing, screenplay writing and subtitle making for Punjabi films (8 years)
- Experience in literary translation between Punjabi and English (10 years)